Example of Insertion

Deuteronomy 1:12   עַם גָּדוֹל וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים

"a people greater and stronger than us cities"...

We insert a "with" between us and cities. It is not in
the Hebrew text but a necessary and proper insertion.

Example of Deletion

Deuteronomy 1:16   בֵּין־אִשׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ

"between a man, between his brothers, and between
his stranger..."

We remove the copula and the unnecessary betweens and read:

"between a man and his brothers and his stranger."

or   "between a man, his brethren and his sojourner..."

Guidelines for adding and deleting

--the alteration must not change the basic meaning in the text.

--the alteration must work and demonstrate clarity of meaning.

--the alteration must be readily understandable to a reader.

--the alteration must not be construed as part of the text.

--the alteration should not allow a new meaning to the text.

D. Idioms, Colloquialisms

It is hard to know how to categorize all sorts of phrases and those
we are about to mention may be neither of the above! But they are
sufficiently close to those things to make this treatment practical.

Deuteronomy 1:7   וּסְעוּ לָכֶם

"and take for you"

The pronoun is superfluous and we would read it "and take"

Deuteronomy 1:23   אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט

"one man per tribe"

We would probably translate it with "each".

Exodus 4:13   בִּי אֲדֹנָי

"with me, LOrd..."

Which really means..."Pardon me, Lord."